Porównanie tłumaczeń Jakuba 4:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Cudzołożnicy i cudzołożnice nie wiecie że przyjaźń świata wrogość Boga jest który kolwiek więc chciałby przyjaciel być świata wróg Boga jest ustanawiany
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiarołomni,* ** czy nie wiecie, że przyjaźń ze światem jest wrogością wobec Boga?*** Jeśli więc ktoś chce być przyjacielem świata, staje się nieprzyjacielem Boga.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Cudzołożnice*, nie wiecie, że przyjaźń świata nieprzyjaźnią Boga jest? Który jeśli więc postanowiłby przyjacielem być świata, nieprzyjacielem Boga ustanawia się. [4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Cudzołożnicy i cudzołożnice nie wiecie że przyjaźń świata wrogość Boga jest który- kolwiek więc chciałby przyjaciel być świata wróg Boga jest ustanawiany
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiarołomni, czy nie wiecie, że przyjaźń ze światem to wrogość wobec Boga? Jeśli więc ktoś chce być przyjacielem świata, staje się nieprzyjacielem Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Cudzołożnicy i cudzołożnice, czy nie wiecie, że przyjaźń ze światem jest nieprzyjaźnią z Bogiem? Jeśli więc ktoś chce być przyjacielem świata, staje się nieprzyjacielem Boga.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Cudzołożnicy i cudzołożnice! nie wiecież, iż przyjaźń świata jest nieprzyjaźnią Bożą? Przetoż, ktobykolwiek chciał być przyjacielem tego świata, staje się nieprzyjacielem Bożym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Cudzołożnicy, nie wiecie, iż przyjaźń tego świata jest nieprzyjaciółką Bożą? Kto by kolwiek tedy chciał być przyjacielem tego świata, zstawa się nieprzyjacielem Bożym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cudzołożnicy, czy nie wiecie, że przyjaźń ze światem jest nieprzyjaźnią z Bogiem? Jeżeli więc ktoś zamierzałby być przyjacielem świata, staje się nieprzyjacielem Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wiarołomni, czy nie wiecie, że przyjaźń ze światem, to wrogość wobec Boga? Jeśli więc kto chce być przyjacielem świata, staje się nieprzyjacielem Boga.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	O, cudzołożnicy! Czy nie wiecie, że przyjaźń ze światem jest nieprzyjaźnią z Bogiem? Ten więc, kto chciałby być przyjacielem świata, staje się nieprzyjacielem Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ludzie wiarołomni! Czyż nie wiecie, że przyjaźń z tym światem oznacza nieprzyjaźń z Bogiem? Jeśli więc ktoś chce być przyjacielem świata, staje się nieprzyjacielem

[1)] wiarołomni, μοιχαλίδες, l. cudzołożni, być może w sensie dosł., ale również nie dochowujący wierności Bogu. W tym przyp. może chodzić o oba zn., proste, zob. <x>520 7:3</x>, i przenośne, zob. <x>540 11:1</x>; <x>560 5:24-28</x>.
[2)] <x>290 54:5</x>; <x>300 3:20</x>; <x>350 2:2-5</x>; <x>350 3:1</x>; <x>350 9:1</x>
[3)] <x>470 6:24</x>; <x>500 15:19</x>; <x>520 8:7</x>; <x>690 2:15</x>
[4)] Inna lekcja: "Cudzołożnicy i cudzołożnice".

			Boga.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	O cudzołożni, czy nie wiecie, że umiłowanie świata jest wrogością wobec Boga? Kto zatem będzie chciał być przyjacielem świata, stanie się wrogiem Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wy, odstępcy! Czy nie wiecie, że przyjaźń z tym światem prowadzi do nieprzyjaźni z Bogiem? Ktokolwiek więc chciałby przyjaźnić się z tym światem, staje się nieprzyjacielem Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiarołomni, czyż nie wiecie, że przyjaźń z tym światem oznacza nieprzyjaźń z Bogiem? Kto bowiem chciałby być przyjacielem świata, stałby się nieprzyjacielem Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	[Перелюбники і] перелюбниці, чи ви не знаєте, що любов світу - це ворожнеча проти Бога? Бо хто хоче бути другом світу, стає ворогом Божим.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Cudzołożnicy i cudzołożnice, czyż nie wiecie, że kochanie świata jest nienawiścią Boga? Więc jeśli ktoś chciałby być przyjacielem tego porządku świata, jest ustanowiony nieprzyjacielem Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wy żony wiarołomne! Czy nie wiecie, że kochać świat to nienawidzić Boga? Kto postanawia być przyjacielem świata, czyni siebie wrogiem Boga!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Cudzołożnice, czy nie wiecie, że przyjaźń ze światem jest nieprzyjaźnią z Bogiem? Kto więc chce być przyjacielem świata, czyni siebie nieprzyjacielem Boga.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jesteście niewierni Bogu! Czy nie wiecie, że przyjaźń z grzesznym światem oznacza nieprzyjaźń z Bogiem? Kto więc pragnie być przyjacielem tego świata, staje się nieprzyjacielem Boga!